

CORBION GENERAL PURCHASING TERMS – CAPEX Equipment
CONDICIONES GENERALES DE COMPRA DE CORBION – Equipos CAPEX

| <u>1. General</u> | <u>1. Aspectos generales</u> |
|--|--|
| <p>1.1 In these Terms the following expressions will have the following meanings:</p> <p>a) “Agreement” means any (written) agreement between Buyer and Supplier concerning the purchase and delivery of the Goods in accordance with the Purchase Order (as defined below) and these Terms.</p> <p>b) “Buyer” means Corbion entity identified in Purchase Order and/or any of its subsidiaries, affiliates or group companies.</p> <p>c) “Deliverables” means all documents, products and materials developed by the Supplier or its agents, subcontractors, consultants and employees in relations to the Goods defined below) in any form.</p> <p>d) “Goods” means any materials or equipment of whatever nature (including but not limited to software or hardware) which Supplier supplies to Buyer (including any of them or any part of them), related Deliverables or any service Buyer receives from Supplier under an Agreement.</p> <p>e) “Parties” means Supplier and Buyer (and individually a “Party”).</p> <p>f) “Purchase Order” means a written order issued by the Buyer for the purchase of Goods from Supplier.</p> <p>g) “Supplier” means the person(s), firm or company from whom Buyer orders the Goods</p> <p>h) “Specifications” means the technical specifications and formulae for the Goods.</p> <p>i) “Terms” means the general purchasing terms set out in this document together with any special conditions agreed in writing between Supplier and Buyer.</p> | <p>1.1 En estas condiciones generales de compra, las siguientes expresiones tendrán los siguientes significados:</p> <p>a) «Acuerdo» hace referencia a cualquier acuerdo (por escrito) entre el Comprador y el Proveedor relativo a la compra y entrega de los Bienes de conformidad con la Orden de compra (según se define más adelante) y estos Términos.</p> <p>b) «Comprador» hace referencia a la entidad Corbion identificada en la Orden de compra o cualquiera de sus subsidiarias, filiales o empresas del grupo.</p> <p>c) «Suministros» hace referencia a todos los documentos, productos y materiales desarrollados por el Proveedor o sus agentes, subcontratistas, consultores y empleados en relación con los Bienes definidos a continuación) en cualquier forma.</p> <p>d) «Bienes» hace referencia a cualquier material o equipo de cualquier naturaleza (incluyendo, pero sin limitarse a, software o hardware) que el Proveedor suministre al Comprador (incluyendo cualquiera de ellos o cualquier parte de estos), los Suministros relacionados o cualquier servicio que el Comprador reciba del Proveedor en virtud de un Contrato.</p> <p>e) «Partes» hace referencia al Proveedor y al Comprador (individualmente, la «Parte»).</p> <p>f) «Orden de compra» hace referencia a una orden escrita emitida por parte del Comprador al Proveedor para la compra de Bienes.</p> <p>g) «Proveedor» hace referencia a la(s) persona(s), empresa o empresa a la que el Comprador encarga los Bienes.</p> <p>h) «Especificaciones» hace referencia a las especificaciones técnicas y fórmulas de los Bienes.</p> <p>i) «Condiciones» hace referencia a las condiciones generales de compra establecidas en este documento junto con cualquier condición especial acordada por escrito entre el Proveedor y el Comprador.</p> |
| <p>1.2 Unless otherwise agreed in writing, these Terms are part of and applicable to all written orders, agreements, offers and requests (e.g., Purchase Order) made by Buyer for the delivery of Goods by Supplier.</p> | <p>1.2 A menos que se acuerde lo contrario por escrito, estas Condiciones forman parte y son aplicables a todos los pedidos, acuerdos, ofertas y solicitudes por escrito (por ejemplo, Orden de compra) realizados por el Comprador para la entrega de Bienes por parte del Proveedor.</p> |
| <p>1.3 References to any number of days shall mean calendar days.</p> | <p>1.3 Las referencias a cualquier número de días significarán días naturales.</p> |

| | |
|---|---|
| <u>2. Offers and Agreements</u> | <u>2. Ofertas y acuerdos</u> |
| 2.1 Each quotation for the Goods from Supplier will be deemed to be an offer by Supplier to sell the Goods according to these Terms. Buyer is not required to compensate Supplier for any cost or expenses made with respect to an offer. | 2.1 Los presupuestos de Bienes elaborados por el Proveedor se considerarán ofertas del Proveedor para la venta de los Bienes de acuerdo con estas Condiciones. El Comprador no está obligado a compensar al Proveedor por ningún coste o gasto realizado con respecto a una oferta. |
| 2.2 By commencing performance pursuant to the Purchase Order, submitting the Purchase Order, and/or accepting any performance by Buyer pursuant to the Purchase Order, Supplier is deemed to have agreed to these Terms and it shall constitute an Agreement. No other terms or conditions shall be binding on Buyer unless agreed to in writing and signed by an authorized person. Any terms contained in Supplier's quotations, acknowledgments, invoices, or any other documents that are different from or in addition to these Terms, hereby explicitly rejected and will not be binding on Buyer. In the event of a conflict between these Terms and any other document regarding the subject matter thereof, these Terms shall prevail. | 2.2 Al iniciar la ejecución de la Orden de compra, al presentar la Orden de compra o al aceptar cualquier ejecución del Comprador de conformidad con la Orden de compra, se considera que el Proveedor ha aceptado estas Condiciones, lo que constituirá un Acuerdo. Ningún otro término o condición será vinculante para el Comprador a menos que sea acordado por escrito y firmado por una persona autorizada. Se rechaza de manera explícita y no será vinculante para el Comprador cualquier condición incluida en presupuestos, acuses de recibo, facturas o cualquier otro documento del Proveedor que sea diferente o adicional a estas Condiciones. En caso de conflicto entre estas Condiciones y cualquier otro documento relativo al objeto de estas, prevalecerán estas Condiciones. |
| <u>3. Prices & Payment</u> | <u>3. Precios y pagos</u> |
| 3.1 The price for the Goods will be the price stated in the Agreement and, unless stated otherwise in the Agreement, shall be (i) in Euros (ii) fixed for the duration of the Agreement and (iii) inclusive of all charges (including but not limited to packaging, shipping, loading, carriage, insurance and delivery of the Goods) and any duties, levies or sales, use or other taxes. No variation in the prices for the Goods or extra charges can be made without the prior written consent of Buyer. | 3.1 El precio de los Bienes será el precio indicado en el Acuerdo y, salvo que se indique lo contrario en el Acuerdo, será (i) en Baht tailandés (ii) precio fijo por la duración del Acuerdo y (iii) con todos los gastos incluidos (incluidos, entre otros, el embalaje, el envío, la carga, el transporte, el seguro y la entrega de los Bienes) y todos los derechos, gravámenes o impuestos sobre la venta, el uso u otros. No se podrá realizar ninguna variación en los precios de los Bienes ni en los cargos adicionales sin el previo consentimiento por escrito del Comprador |
| 3.2 Unless otherwise agreed in writing, payment shall be due upon approval of delivery of the Goods, against invoice, including applicable taxes, and within the number of days agreed in the Agreement after receipt of the invoice. | 3.2 Salvo que se acuerde lo contrario por escrito, el pago deberá efectuarse tras la aprobación de la entrega de los Bienes, contra factura, incluidos los impuestos aplicables, y en el número de días acordado en el Acuerdo tras la recepción de la factura. |
| 3.3 Either Party shall be entitled to set-off any amount owing at any time from the other Party against any amount payable relating to the purchase of Goods by Buyer. | 3.3 Cualquiera de las Partes tendrá derecho a compensar cualquier cantidad adeudada en cualquier momento por la otra Parte con cualquier cantidad pagadera relativa a la compra de los Bienes por parte del Comprador. |

| | |
|---|--|
| 3.4 Buyer is entitled to suspend its payment obligations in case of non-conformity of the Goods. | 3.4 El Comprador tendrá derecho a suspender sus obligaciones de pago en caso de no conformidad con los Bienes. |
| 3.5 The invoice must comply with the Purchase Order. Failure to do so may cause the invoice not to be accepted and returned to Supplier. | 3.5 La factura deberá cumplir con la Orden de compra. El incumplimiento de lo anterior podrá dar lugar a que la factura no sea aceptada y se devuelva al Proveedor. |
| 3.6 Payment shall never imply a waiver by Buyer of any rights it might have by agreement or by law. | 3.6 El pago nunca implicará una renuncia por parte del Comprador a los derechos que pudiera tener por acuerdo o por ley. |
| <u>4. Quality control, packaging and transport</u> | <u>4. Control de calidad, embalaje y transporte</u> |
| 4.1 Buyer is entitled to audit, inspect and test the Goods at any time. Supplier will provide Buyer with all facilities and documentation reasonably required in order to do this at Buyer's expense. Notwithstanding such inspection, Supplier shall always remain fully and solely responsible for quality control with respect to the preparation, production, packaging, storage and handling of the Goods. | 4.1 El Comprador tendrá derecho a auditar, inspeccionar y probar los Bienes en cualquier momento. El Proveedor proporcionará al Comprador todas las facilidades y documentación razonablemente necesarias para ello, a cargo del Comprador. Sin perjuicio de dicha inspección, el Proveedor seguirá siendo siempre el único responsable del control de calidad con respecto a la preparación, producción, embalaje, almacenamiento y manipulación de los Bienes. |
| 4.2 Supplier shall ensure full traceability of the Goods and all materials and it shall at all times be able to present to Buyer documentary evidence in relation thereto. | 4.2 El Proveedor garantizará el seguimiento pleno de los Bienes y de todos los materiales, y podrá presentar en todo momento al Comprador pruebas documentales al respecto. |
| 4.3 The Goods shall be properly packed, protected and transported, ensuring the Goods to arrive in good condition and safe unloading, in agreed upon units, numbers and volume. | 4.3 Los Bienes se embalarán, protegerán y transportarán adecuadamente, asegurando que lleguen en buen estado y se descarguen de forma segura, según las unidades, números y volumen acordados. |
| 4.4 Supplier is responsible for ensuring that packing and transport is in accordance with national and international legal requirements. | 4.4 El Proveedor será responsable de garantizar que el embalaje y el transporte se ajusten a los requisitos legales nacionales e internacionales. |
| 4.5 No charge for packaging shall be permitted unless authorized by Buyer. Buyer is entitled to return packaging materials at the expense of Supplier. | 4.5 No se permitirá ningún cargo por el embalaje a menos que el Comprador lo autorice. El Comprador tiene derecho a devolver los materiales de embalaje por cuenta del Proveedor. |
| <u>5. Delivery and transfer of title</u> | <u>5. Entrega y transferencia de la propiedad</u> |
| 5.1 Unless otherwise stated in the Purchase Order, delivery shall take place Delivered Duty Paid (DDP) at the agreed place and time and in accordance with the latest version of the Incoterms as set by the International Chamber of Commerce. | 5.1 Salvo que se indique lo contrario en la Orden de compra, la entrega se realizará Entrega con derechos pagados (DDP, por sus siglas en inglés) en el lugar y momento acordados y de acuerdo con la última versión de los Incoterms establecidos por la Cámara de Comercio Internacional. |
| 5.2 Time is of the essence for the delivery of the Goods. Therefore, Supplier shall immediately notify Buyer in writing if it becomes aware or anticipates: (i) any foreseeable delay to a delivery or becomes unable to supply the Goods at the agreed time; (ii) the Goods do not comply with the Agreement or (iii) | 5.2 El tiempo es esencial para la entrega de los Bienes. Por lo tanto, el Proveedor deberá notificar inmediatamente al Comprador por escrito si tiene conocimiento o prevé: (i) cualquier retraso previsible en una entrega o |

| | |
|--|---|
| any matter which may result in a potential (safety) risk to users arising from the Goods. | se ve incapaz de suministrar los Bienes en el momento acordado; (ii) los Bienes no cumplen con el Acuerdo o (iii) cualquier asunto que pueda suponer un riesgo potencial (de seguridad) para los usuarios derivado de los Bienes. |
| 5.3 Unless otherwise agreed in writing, ownership and risk of the Goods transfers to Buyer upon acceptance of the Goods. | 5.3 Salvo que se acuerde lo contrario por escrito, la propiedad y el riesgo de los Bienes se transferirán al Comprador en el momento de la aceptación de los Bienes. |
| 5.4 The Goods shall be deemed accepted by Buyer upon successful completion of the following: a) inspection upon arrival for any visible defect and completeness in conformity with the Purchase Order and Specifications; and b) inspection after installation of the Goods at Buyer's site through a site acceptance test. If the Goods do not pass any inspection above due to reasons attributable to Supplier, Buyer may exercise the rights specified in clause 9.3. | 5.4 Los Bienes se considerarán aceptados por el Comprador una vez que se haya completado con éxito lo siguiente: a) la inspección a la llegada para detectar cualquier defecto visible y la conformidad con la Orden de compra y las Especificaciones; y b) la inspección tras la instalación de los Bienes en las instalaciones del Comprador mediante una prueba de aceptación <i>in situ</i> . Si los Bienes no superan ninguna de las inspecciones anteriores por razones imputables al Proveedor, el Comprador podrá ejercer los derechos especificados en la cláusula 9.3. |
| <u>6. Warranties</u> | <u>6. Garantías</u> |
| 6.1 Supplier warrants that the Goods delivered to Buyer shall at the time of delivery: a) be intact, undamaged and fully conform the Purchase Order and Buyer's Specifications; b) be merchantable and be fit for purpose; and c) not infringe any patent, utility model, design, copyright, trademark or other third party intellectual property right | 6.1 El Proveedor garantiza que los Bienes entregados al Comprador en el momento de la entrega: a) estarán intactos, sin daños y se ajustarán plenamente a la Orden de compra y a las Especificaciones del Comprador; b) serán comercializables y aptos para su uso; y c) no infringirán ninguna patente, modelo de utilidad, diseño, derecho de autor, marca comercial u otro derecho de propiedad intelectual de terceros. |
| 6.2 The Supplier furthermore warrants: a) at the time of delivery, it has full legal and unencumbered title to the Goods, free and clear of any liens or encumbrances; b) it possesses all licenses and other required governmental or official approvals, permits or authorizations necessary for manufacturing, packing, storing and distributing the Goods in accordance with its obligations under any Agreement; c) be compliant with all relevant and applicable rules, laws, statutes, ordinance, or any administrative order, including all applicable privacy laws when applicable; d) the performance of the Agreement will be exercised in due care and diligence, technical accuracy, completeness and state of the art which is expected from a first-class supplier of such Goods; e) where, in the performance of the Agreement, Supplier makes use of the services or work of other persons or legal entities (e.g. employees, personnel, sub-contractors or other persons or third parties under Supplier's direction or control), Supplier is responsible and liable for their performance of such services or work, in the same way as if Supplier would have performed such services or work itself; | 6.2 Asimismo, el Proveedor garantiza que: a) en el momento de la entrega, tiene la plena titularidad legal y libre de cargas de los Bienes, libre de cualquier gravamen o carga; b) posee todas las licencias y otros certificados gubernamentales u oficiales requeridos, así como permisos o autorizaciones necesarias para fabricar, embalar, almacenar y distribuir los Bienes de conformidad con sus obligaciones en virtud de cualquier Acuerdo; c) cumple con todas las normas, leyes, estatutos, ordenanzas o cualquier orden administrativa pertinentes y aplicables, incluidas todas las leyes de privacidad aplicables cuando corresponda; d) la ejecución del Acuerdo se llevará a cabo con el cuidado y la diligencia debidos, la exactitud técnica, la integridad y el estado de la técnica que se espera de un proveedor de primera clase de dichos Bienes; e) cuando, en la ejecución del Contrato, el |

| | |
|--|--|
| <p>f) if the Goods consist of various components, which are being designed, manufactured and/or delivered, partly or completely, by Supplier or by Supplier's sub-vendors or any subsequent sub-vendor, shall be treated as a single unit and Supplier accepts overall responsibility for all components and the coordination of such components as a single unit; and</p> <p>g) to comply with Buyer's Supplier Code which can be found at Buyer's website.</p> | <p>Proveedor utilice los servicios o el trabajo de otras personas o entidades jurídicas (por ejemplo, empleados, personal, subcontratistas u otras personas o terceros bajo la dirección o el control del Proveedor), el Proveedor será responsable de la realización de dichos servicios o trabajos, del mismo modo que si el Proveedor hubiera realizado dichos servicios o trabajos por sí mismo;</p> <p>f) si los Bienes constan de varios componentes, que están siendo diseñados, fabricados o entregados, parcial o totalmente por el Proveedor o por los subproveedores del Proveedor o cualquier subproveedor posterior, serán tratados como una sola unidad y el Proveedor acepta la responsabilidad general de todos los componentes y la coordinación de dichos componentes como una sola unidad; y</p> <p>g) cumple con el Código de proveedores del comprador que puede encontrarse en el sitio web del Comprador.</p> |
| <p>6.3 The warranties and remedies provided for in this clause shall be in addition to those implied or available by law and shall continue in force notwithstanding the acceptance by Buyer of all or part of the Goods.</p> | <p>6.3 Las garantías y recursos previstos en esta cláusula serán adicionales a los implícitos o disponibles por ley y continuarán en vigor a pesar de la aceptación por parte del Comprador de la totalidad o parte de los Bienes.</p> |
| <p>6.4 Neither payment, acceptance or any approval by Buyer, nor any provision of the Agreement, shall relieve Supplier of the warranties set forth in the Agreement.</p> | <p>6.4 Ni el pago, la aceptación o cualquier aprobación por parte del Comprador, ni ninguna disposición del Acuerdo, eximirá al Proveedor de las garantías establecidas en el Acuerdo.</p> |
| <p>6.5 The Supplier shall immediately notify the Buyer in writing providing all relevant details if it discovers that there is:</p> <p>a) any defects in the Goods which have been delivered to Buyer at any time, such defect also including any present or potential future non-compliance issue with law, third party intellectual property rights, regulatory requirements and alike; or</p> <p>b) any error or omission in the instructions for the use of the Goods in operations and for purpose of maintenance, repair and capacity optimizations, which causes or may cause any risk of death, injury, or damage to property.</p> | <p>6.5 El Proveedor notificará inmediatamente al Comprador por escrito proporcionando todos los detalles pertinentes si descubre que hay:</p> <p>a) cualquier defecto en los Bienes que hayan sido entregados al Comprador en cualquier momento, incluyendo también cualquier problema de incumplimiento presente o potencialmente futuro con la ley, los derechos de propiedad intelectual de terceros, los requisitos reglamentarios y similares; o</p> <p>b) cualquier error u omisión en las instrucciones de uso de los Bienes en las operaciones y a efectos de mantenimiento, reparación y optimización de la capacidad, que cause o pueda causar cualquier riesgo de muerte, lesión o daño a la propiedad.</p> |
| <p>6.6 Supplier shall maintain all of its production and shipment records to facilitate a recall of the Goods. If the Goods recalled are found not to be in accordance with Supplier's warranties contained herein, the Supplier shall bear all costs and expenses incurred in effecting the recall of the Goods (including, without limitation, all transportation costs, customer claims, storage costs, testing and inspection costs, and reasonable legal fees and costs).</p> | <p>6.6 El Proveedor mantendrá todos sus registros de producción y envío para facilitar la retirada de los Bienes. Si se comprueba que los Bienes retirados no son conformes con las garantías del Proveedor contenidas en el presente documento, el Proveedor correrá con todos los costes y gastos en que se incurra para efectuar la retirada de los Bienes (incluyendo, sin limitación, todos los costes de transporte, reclamaciones de clientes, costes de almacenamiento, costes de pruebas e inspección, y honorarios y costes legales razonables).</p> |

| <u>7. Intellectual property</u> | <u>7. Propiedad Intelectual</u> |
|--|--|
| 7.1 Ownership and risk of the Goods and related information, reports, (technical) specifications, datasheets and (P&ID) drawings pass to Buyer, without prejudice to Buyer's rights arising from clause 4, upon the acceptance of the Goods as specified in clause 5.4. For sake of clarity: ownership of Supplier's Confidential Information involving its equipment design as such and copyright of any drawings remains with Supplier. | 7.1 La propiedad y el riesgo de los Bienes y de la información relacionada, los informes, las especificaciones (técnicas), las hojas de datos y dibujos (P&ID) se transferirán al Comprador, sin perjuicio de los derechos del Comprador derivados de la cláusula 4, en el momento de la aceptación de los Bienes según lo especificado en la cláusula 5.4. En aras de la claridad: la propiedad de la Información confidencial del Proveedor relativa al diseño de sus equipos como tal y los derechos de autor de cualquier dibujo seguirán siendo del Proveedor. |
| 7.2 Supplier hereby grants Buyer and Buyer hereby accepts a perpetual, unlimited, non-exclusive, royalty free, transferable, sub-licensable (sub-)license under any intellectual property rights, including and not limited to any related software required for operation of the Goods, owned by Supplier, Supplier's sub-contractors/ sub-vendors or any other persons or entities or third parties used by Supplier for the execution of the Agreement, that do not arise out of the execution of the Agreement, but solely in order to enable Buyer to exploit and fully use the Goods in operations and for purpose of maintenance, repair and capacity optimizations. Supplier guarantees that it is and remains duly authorized by its sub-contractors/ sub-vendors and all other persons or entities and third parties used by Supplier for the execution of the Agreement and has and shall remain to have all the rights to grant such a license to Buyer. | 7.2 El Proveedor concede al Comprador, y el Comprador acepta, una licencia perpetua, ilimitada, no exclusiva, libre de derechos, transferible y sublicenciable sobre cualquier derecho de propiedad intelectual, incluyendo y sin limitarse a cualquier software relacionado necesario para el funcionamiento de los Bienes de propiedad del Proveedor, los subcontratistas/subproveedores del Proveedor o cualesquiera otras personas o entidades o terceros utilizados por el Proveedor para la ejecución del Acuerdo, que no se derive de la ejecución del Acuerdo, sino únicamente para permitir al Comprador explotar y utilizar plenamente los Bienes en las operaciones y con fines de mantenimiento, reparación y optimización de capacidades. El Proveedor garantiza que está y sigue estando debidamente autorizado por sus subcontratistas/subproveedores y todas las demás personas o entidades y terceros utilizados por el Proveedor para la ejecución del Contrato y que tiene y seguirá teniendo todos los derechos para conceder dicha licencia al Comprador. |
| 7.3 All Specifications, designs, drawings, models, sketches and Confidential Information submitted to Supplier by Buyer shall remain the property of Buyer. | 7.3 Todas las Especificaciones, diseños, dibujos, modelos, bocetos e Información confidencial presentados al Proveedor por el Comprador seguirán siendo propiedad del Comprador. |
| 7.4 Supplier shall indemnify Buyer against all claims, demands, actions, costs, expenses (including legal expenses), liabilities, losses and damages arising from or incurred by reason of any infringement or alleged infringement of any industrial or intellectual property right of a third party related to the Goods. | 7.4 El Proveedor indemnizará al Comprador por todas las reclamaciones, demandas, acciones, costes, gastos (incluidos los gastos legales), responsabilidades, pérdidas y daños que surjan o se produzcan a causa de cualquier infracción o supuesta infracción de cualquier derecho de propiedad industrial o intelectual de un tercero relacionado con los Bienes. |
| <u>8. Confidentiality</u> | <u>8. Confidencialidad</u> |
| 8.1 The Parties acknowledge that in the course of their performance of the Agreement each Party may come in the possession of confidential information of the other Party hereinafter referred to as "Confidential Information". This Confidential Information will remain the sole and exclusive property of the owner and may not be disclosed or used by the | 8.1 Las Partes reconocen que, en el curso de la ejecución del Contrato, cada una de ellas podrá estar en posesión de información confidencial de la otra Parte, en lo sucesivo denominada « Información confidencial ». Esta Información confidencial será propiedad única y exclusiva del |

| | |
|--|---|
| <p>other Party except and up to the extent that this is strictly necessary for the performance of the Agreement including the use of the Goods by Buyer in operations and for purpose of maintenance, repair and capacity optimizations. No further use of the Confidential Information will be made after the termination of the Agreement and such Confidential Information is to be kept secret and not disclosed to any third party. Confidential Information does not include any information that: (i) was in the receiving Party's possession before the date the disclosing Party disclosed it (whether disclosed before or after the Effective Date), as demonstrated by written records; (ii) is or becomes public knowledge through no fault of the receiving Party; (iii) has been independently developed by the receiving Party without access to, use of or reference to the Confidential Information, as demonstrated by written records; or (iv) the receiving Party received from a third party who has no secrecy obligation to the disclosing Party.</p> | <p>propietario y no podrá ser revelada o utilizada por la otra Parte, excepto y hasta el punto en que sea estrictamente necesario para la ejecución del Acuerdo, incluyendo el uso de los Bienes por parte del Comprador en las operaciones y con fines de mantenimiento, reparación y optimización de capacidades. No se hará ningún otro uso de la Información confidencial después de la terminación del Acuerdo y dicha Información confidencial se mantendrá en secreto y no se revelará a ningún tercero. La Información confidencial no incluye ninguna información que: (i) estuviera en posesión de la Parte receptora antes de la fecha en que la Parte reveladora la divulga (ya sea revelada antes o después de la Fecha de entrada en vigor), según se demuestre en los registros escritos; (ii) sea o pase a ser de dominio público sin culpa de la Parte receptora; (iii) haya sido desarrollada de forma independiente por la Parte receptora sin acceso, uso o referencia a la Información confidencial, según se demuestre en los registros escritos; o (iv) la Parte receptora la haya recibido de un tercero que no tenga obligación de guardar el secreto con la Parte reveladora.</p> |
| <p>8.2 Each Party will make available the other Party's Confidential Information only to its officers and employees on a need-to-know basis. All persons to whom the Confidential Information is made available will be made aware of the strictly confidential nature of the Confidential Information and restrictions imposed hereunder on the use thereof. Both Parties shall ensure that all officers and employees likely to receive the Confidential Information will be advised of their obligation to abide by the provisions of this clause. The Parties will be and remain liable for any breach of this clause by such officers and employees.</p> | <p>8.2 Cada Parte pondrá la Información confidencial de la otra Parte únicamente a disposición de sus funcionarios y empleados si tienen necesidad de conocerla. Todas las personas a las que se les facilite la Información confidencial serán conscientes de la naturaleza estrictamente confidencial de dicha Información confidencial y de las restricciones impuestas en el presente documento sobre su uso. Ambas Partes se asegurarán de que todos los funcionarios y empleados que puedan recibir la Información confidencial sean informados de su obligación de cumplir con las disposiciones de esta cláusula. Las Partes serán y seguirán siendo responsables de cualquier incumplimiento de esta cláusula por parte de dichos funcionarios y empleados.</p> |
| <p>8.3 Upon termination of the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the owner or destroyed at its direction and will confirm the same in writing. The obligations of confidentiality set out in these terms shall survive the termination of any Agreement.</p> | <p>8.3 A la finalización del Acuerdo, toda la Información Confidencial será devuelta a su propietario o destruida según sus indicaciones, lo que se confirmará por escrito. Las obligaciones de confidencialidad establecidas en estos términos sobrevivirán a la terminación de cualquier Acuerdo.</p> |
| <p><u>9. Non-performance</u></p> | <p><u>9. Incumplimiento</u></p> |
| <p>9.1 In case Supplier in any way fails to fulfil its obligations arising from the Agreement, Supplier will be in default if (i) the breach has not been remedied within a period of fourteen (14) days from the date of a written notice requesting the remedy or (ii) such breach is incapable of remedy.</p> | <p>9.1 En caso de que el Proveedor incumpla de algún modo sus obligaciones derivadas del Acuerdo, el Proveedor incurrirá en incumplimiento si (i) el incumplimiento no ha sido subsanado en un plazo de catorce (14) días a partir de la fecha de una notificación por escrito solicitando la subsanación o si (ii) dicho incumplimiento es irremediable.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>9.2 In the event of default by Supplier, Buyer will be entitled to liquidated damages in the amount of 2% of the total value of Purchase Order for each full week of delay from the agreed delivery date with a maximum of 10% of the total value of Purchase Order. Buyer may deduct the liquidated damages from any amount due or that becomes due to Seller under the Agreement.</p> | <p>9.2 En caso de incumplimiento por parte del Proveedor, el Comprador tendrá derecho a una indemnización por daños y perjuicios del 2 % del valor total del Pedido por cada semana completa de retraso desde la fecha de entrega acordada, con un máximo del 10 % del valor total del Pedido. El Comprador podrá deducir la indemnización por daños y perjuicios de cualquier cantidad debida o que llegue a ser debida al Vendedor en virtud del Acuerdo.</p> |
| <p>9.3 In the event of Supplier's breach of the Agreement or of any warranties, Buyer may take any or all of the following actions without prejudice to and in addition to any other rights or remedies available to Buyer by law or these Terms:</p> <p>a) return the Goods to Supplier within reasonable time after discovery not later than one month after discovery, at Supplier's risk and expense; or</p> <p>b) request the Supplier to replace or repair the Goods within a period to be stipulated by Buyer.</p> | <p>9.3 En caso de incumplimiento del Acuerdo por parte del Proveedor o de cualquiera de las garantías, el Comprador podrá emprender cualquiera o todas las acciones siguientes, sin perjuicio de y además de cualquier otro derecho o recurso del que disponga el Comprador por ley o por las presentes Condiciones:</p> <p>a) devolver los Bienes al Proveedor en un plazo razonable tras el descubrimiento, a más tardar un mes después del mismo, por cuenta y riesgo del Proveedor; o</p> <p>b) solicitar al Proveedor que sustituya o repare los Bienes en un plazo que será estipulado por el Comprador.</p> |
| <p>9.4 If Supplier does not comply with any of the options mentioned above under clause 9.3, Buyer is entitled, at Buyer's discretion and without Buyer being liable for any compensation, to either terminate the Agreement in writing, or to buy substitution Goods from a third party at the Supplier's expense. If necessary, Supplier shall grant Buyer and such third party the necessary licenses under any intellectual property rights of Supplier for the sole purpose to enable said third party to supply and Buyer to purchase said substitution Goods. These rights do not affect any rights that Buyer may have under the Agreement and under applicable law such as the right to payment of damages.</p> | <p>9.4 Si el Proveedor no cumple con cualquiera de las opciones mencionadas anteriormente en la cláusula 9.3, el Comprador tendrá derecho, a su discreción y sin que el Comprador sea responsable de ninguna compensación, a rescindir el Acuerdo por escrito, o a comprar Bienes de sustitución a un tercero a expensas del Proveedor. En caso de ser necesario, el Proveedor concederá al Comprador y a dicho tercero las licencias necesarias bajo cualquier derecho de propiedad intelectual del Proveedor con el único fin de permitir a dicho tercero suministrar dichos Bienes de sustitución y al Comprador, de adquirirlos. Estos derechos no afectan a los derechos que el Comprador pueda tener en virtud del Contrato y de la legislación aplicable, como el derecho al pago de daños y perjuicios.</p> |
| <p><u>10. Liability and insurance</u></p> | <p><u>10. Responsabilidad y seguro</u></p> |
| <p>10.1 Supplier shall indemnify, defend and hold harmless Buyer, its officers, directors, employees, agents, customers, successors and assigns from and against any and all claims, demands, causes of action, liabilities, damages, losses, fines, penalties, costs and expenses (including but not limited to court costs and reasonable attorney's fees), and judgments made or incurred by or found against any of them of any nature and from any cause whatsoever to the extent resulting from, arising out of, or in connection with:</p> <p>a) any actual or alleged, direct or indirect, infringement of any patent, utility model, trademark, tradename, copyright or other proprietary right relating to the Goods;</p> <p>b) any breach or default by Supplier of any provisions in this Agreement;</p> | <p>10.1 El Proveedor indemnizará, defenderá y eximirá de responsabilidad al Comprador, sus funcionarios, directores, empleados, agentes, clientes, sucesores y cesionarios de y contra cualquier reclamación, demanda, causa de acción, responsabilidad, daños, pérdidas, multas, sanciones, costes y gastos (incluyendo, pero sin limitarse a las costas judiciales y los honorarios razonables de los abogados), y sentencias hechas o incurridas por o encontradas en contra de cualquiera de ellos de cualquier naturaleza y de cualquier causa en la medida que resulte de, surja de, o en conexión con:</p> <p>a) cualquier infracción real o supuesta, directa o indirecta, de cualquier patente,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>c) any actual or alleged death of or injury to any person, damage to any property; any other damage or loss, by whomsoever suffered, claimed to result in whole or in part from any actual or alleged defect in the Goods;</p> <p>d) any actual or alleged violation of any law, statute or ordinance or any administrative order, rule or regulation relating to the Goods or delivery of the Goods; or</p> <p>e) any negligent or intentional act or omission of Supplier or its employees, agents or representatives in connection with any performance of this Agreement for Buyer.</p> <p>Supplier shall have no obligation to indemnify, defend and hold harmless Buyer to the extent of Buyer's gross negligent or intentional acts or omissions.</p> | <p>modelo de utilidad, marca comercial, nombre comercial, derechos de autor u otro derecho de propiedad relacionado con los Bienes;</p> <p>b) cualquier infracción o incumplimiento por parte del Proveedor de cualquiera de las disposiciones de este Contrato;</p> <p>c) cualquier muerte o lesión real o supuesta de cualquier persona, daño a cualquier propiedad; cualquier otro daño o pérdida, por quienquiera que se sufra, que se alegue como resultado total o parcial de cualquier defecto real o supuesto de los Bienes;</p> <p>d) cualquier infracción real o supuesta de cualquier ley, estatuto u ordenanza o cualquier orden, norma o reglamento administrativo relacionado con los Bienes o la entrega de estos;</p> <p>e) cualquier acto u omisión negligente o intencional del Proveedor o de sus empleados, agentes o representantes en relación con el cumplimiento de este Acuerdo para el Comprador.</p> <p>El Proveedor no tendrá ninguna obligación de indemnizar, defender o eximir de responsabilidad al Comprador en la medida de los actos u omisiones negligentes o intencionados del Comprador.</p> |
| <p>10.2 TO THE EXTEND PERMITTED ACCORDING TO APPLICABLE LAW, IN NO EVENT WILL BUYER BE LIABLE TO SUPPLIER OR ANY THIRD PARTY, IN CONTRACT, TORT OR OTHERWISE, FOR ANY LOSS OF PROFITS OR BUSINESS, OR ANY SPECIAL, INCIDENTAL, INDIRECT, EXEMPLARY, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, ARISING FROM OR AS A RESULT OF THE PURCHASE ORDER OR ANY ORDER OR ANY AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES RELATING TO THE GOODS SUPPLIER PROVIDES, EVEN IF BUYER HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.</p> | <p>10.2 EN LA MEDIDA EN QUE LO PERMITA LA LEY APLICABLE, EN NINGÚN CASO EL COMPRADOR SERÁ RESPONSABLE ANTE EL PROVEEDOR O CUALQUIER TERCERO, EN CONTRATO, AGRAVIO O DE OTRO MODO, POR CUALQUIER PÉRDIDA DE BENEFICIOS O NEGOCIOS, O CUALQUIER DAÑO ESPECIAL, INCIDENTAL, INDIRECTO, EJEMPLAR, PUNITIVO O CONSECUENTE, QUE SURJA DE O COMO RESULTADO DE LA ORDEN DE COMPRA O CUALQUIER PEDIDO O ACUERDO ENTRE LAS PARTES EN RELACIÓN CON LOS BIENES QUE EL PROVEEDOR PROPORCIONA, INCLUSO SI EL COMPRADOR HA SIDO ADVERTIDO DE LA POSIBILIDAD DE TALES DAÑOS.</p> |
| <p>10.3 Without limiting the liability of Supplier under the Agreement, Supplier shall maintain comprehensive liability insurance policies covering liabilities relating to the Goods (including death, personal injury and property damage with respect to the Goods) in an amount of at least five million euro per any one occurrence and ten million euro in aggregate per year. The insurance coverage required herein shall be provided by an insurance company with a rating of at least "A" in Standard and Poor's Financial Strength Ratings (or a comparable rating by a comparable rating agency that issues such ratings on a regular basis). Supplier shall inform Buyer forthwith in case of any changes (in the scope) of such insurance (policy). Supplier shall provide Buyer at its request with a certificate of insurance evidencing such coverage.</p> | <p>10.3 Sin limitar la responsabilidad del Proveedor en virtud del Acuerdo, el Proveedor mantendrá pólizas de seguro de responsabilidad civil a todo riesgo que cubran las responsabilidades relacionadas con los Bienes (incluyendo la muerte, las lesiones personales y los daños a la propiedad con respecto a los Bienes) por un importe de al menos cinco millones de euros por cualquier suceso y diez millones de euros en total por año. La cobertura de seguro exigida en el presente documento deberá ser proporcionada por una compañía de seguros con una calificación de al menos "A" en Standard and Poor's Financial Strength Ratings (o una calificación comparable por una agencia de calificación comparable que emita dichas calificaciones de forma regular). El Proveedor informará inmediatamente al Comprador en caso de cualquier cambio (en el alcance) de dicho seguro (póliza). El Proveedor</p> |

| | |
|---|---|
| | proporcionará al Comprador, a petición de este, un certificado de seguro que acredite dicha cobertura. |
| <u>11. Termination</u> | <u>11. Rescisión</u> |
| <p>11.1 Without prejudice to its other rights and remedies, Buyer may terminate the Agreement by giving Supplier written notice taking immediate effect:</p> <p>a) if Supplier breaches any warranties, obligations or other terms of these Terms or the Agreement and (i) the breach has not been remedied within a reasonable period agreed by the Parties from the date of a written notice requesting the remedy, if there is no agreeable period it should be within 30 days from the date of a written notice requesting the remedy or (ii) such breach is incapable of remedy;</p> <p>b) in case of Supplier's (request for) suspension of payment or bankruptcy, liquidation, closure of business, withdrawal of necessary permits, seizure of property or Goods related to or necessary to perform under the Agreement (or if an event that is similar to or has the same effect as any of the matters set out in this sub-clause should occur in any jurisdiction in which the Supplier is based or conducts any part of its business).</p> | <p>11.1 Sin perjuicio de sus otros derechos y recursos, el Comprador podrá rescindir el Acuerdo mediante notificación escrita al Proveedor con efecto inmediato:</p> <p>a) si el Proveedor incumple cualquiera de las garantías, obligaciones u otros términos de estas Condiciones o del Acuerdo y (i) el incumplimiento no se subsana en un plazo razonable acordado por las Partes a partir de la fecha de una notificación escrita solicitando la subsanación (en caso de no acordarse un plazo, este deberá ser de 30 días a partir de la fecha de una notificación escrita solicitando la subsanación) o (ii) dicho incumplimiento es irremediable;</p> <p>b) en caso de (solicitud de) suspensión de pagos del Proveedor o quiebra, liquidación, cierre de la empresa, retirada de los permisos necesarios, incautación de la propiedad o de los Bienes relacionados con el Acuerdo o necesarios para su ejecución (o si se produjera un acontecimiento similar o con el mismo efecto que cualquiera de los asuntos expuestos en esta subcláusula en cualquier jurisdicción en la que el Proveedor tenga su sede o realice cualquier parte de su actividad).</p> |
| <p>11.2 If services that are delivered in relation to the supply of Goods are terminated, either in whole or in part, Buyer will with respect to such services pay Supplier only for services satisfactorily performed in accordance with this Agreement and obligations incurred prior to the effective date of termination and for such additional amounts directly related to work performed by Supplier in terminating, providing said work was authorized in advance by Buyer, and subject to other provisions of this Agreement that may reduce or suspend payment. Such payment will be made to Supplier.</p> | <p>11.2 Si los servicios que se prestan en relación con el suministro de Bienes se dan por terminados, ya sea total o parcialmente, el Comprador pagará al Proveedor, con respecto a dichos servicios, únicamente por los servicios satisfactoriamente realizados de conformidad con el presente Acuerdo y las obligaciones contraídas antes de la fecha efectiva de terminación y por las cantidades adicionales directamente relacionadas con el trabajo realizado por el Proveedor en la terminación, siempre que dicho trabajo haya sido autorizado previamente por el Comprador, y con sujeción a otras disposiciones del presente Acuerdo que puedan mermar o suspender el pago. Dicho pago se realizará al Proveedor.</p> |
| <p>11.3 Upon termination of the Agreement for any reason:</p> <p>a) neither Party will be released from the payment of any sum outstanding and all indebtedness of one Party to the other Party will become due and payable and will be paid immediately;</p> <p>b) any Confidential Information will be promptly returned or destroyed to the Party from whom the information was received unless otherwise agreed in writing, subject to clause 8.3.</p> | <p>11.3 Al finalizar este Acuerdo por cualquier motivo:</p> <p>a) ninguna de las Partes quedará liberada del pago de cualquier suma pendiente y toda la deuda de una Parte con la otra Parte será exigible y se pagará inmediatamente;</p> <p>b) cualquier Información confidencial será devuelta o destruida sin demora a la Parte de la que se recibió la información, a menos que se acuerde lo contrario por escrito, con sujeción a la cláusula 8.3.</p> |

| | |
|--|---|
| 11.4 Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, or any clause expressed or designed to survive expiry or termination. | 11.4 La expiración o rescisión del Acuerdo (en su totalidad o en parte) no afectará a las cláusulas 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13 y 14, ni a ninguna cláusula expresada o diseñada para sobrevivir a la expiración o rescisión. |
| <u>12. Force majeure</u> | <u>12. Fuerza mayor</u> |
| 12.1 A Party shall not be liable for delay, non-performance or part performance of the Agreement due to any circumstance beyond its reasonable control which shall, without limiting the generality of the term, be deemed to include war or other action of military forces, terrorism, riot, civil commotion, sabotage, vandalism, fire, flood, acts of God or legislative or administrative interference ("Force Majeure"). | 12.1 Una Parte no será responsable de la demora, el incumplimiento o el cumplimiento parcial del Acuerdo debido a cualquier circunstancia que escape a su control razonable que, sin limitar la generalidad del término, se considerará que incluye la guerra u otra acción de las fuerzas militares, el terrorismo, los disturbios, la conmoción civil, el sabotaje, el vandalismo, los incendios, las inundaciones, los casos fortuitos o la interferencia legislativa o administrativa («Fuerza mayor»). |
| 12.2 The Party claiming Force Majeure will inform the other Party immediately in the event of such Force Majeure and shall use best endeavors to mitigate the effect of a Force Majeure event in the best possible way. | 12.2 La Parte que alegue Fuerza mayor informará a la otra Parte inmediatamente en caso de dicha Fuerza mayor y hará todo lo posible para mitigar el efecto de un evento de Fuerza mayor de la mejor manera posible. |
| 12.3 In case the Party claiming Force Majeure is unable to perform any of its obligations under the Agreement as a result of a Force Majeure event for more than 30 (thirty) days, both Parties shall discuss to find alternative mutual solutions and Supplier agrees in case there is an allocation of supply, Corbion shall have a preferred supply right. | 12.3 En caso de que la Parte que alegue Fuerza mayor no pueda cumplir ninguna de sus obligaciones en virtud del Acuerdo como resultado de un evento de Fuerza mayor durante más de 30 (treinta) días, ambas Partes tratarán de encontrar soluciones alternativas mutuas y el Proveedor acepta que, en caso de que haya una cuota de suministro, Corbion tendrá un derecho de suministro preferente. |
| 12.4 The following events do not constitute Force Majeure on part of Supplier: covid-19 pandemic and governmental measure related thereto, strike or non-performance by its suppliers or any of its subcontractors and the mere shortage of labor, materials, raw materials, ingredients, or public utilities. | 12.4 Los siguientes acontecimientos no constituyen Fuerza mayor por parte del Proveedor: la pandemia covid-19 y las medidas gubernamentales relacionadas con ella, la huelga o el incumplimiento por parte de sus proveedores o cualquiera de sus subcontratistas y la mera escasez de mano de obra, materiales, materias primas, ingredientes o servicios públicos. |
| <u>13. Miscellaneous</u> | <u>13. Varios</u> |
| 13.1 Supplier shall not assign or transfer any rights or obligations arising from the Agreement to a third party without prior written consent of Buyer. Reasonable conditions may be attached to this consent. | 13.1 El Proveedor no podrá ceder o transferir a un tercero los derechos u obligaciones derivados del Acuerdo sin el previo consentimiento por escrito del Comprador. Este consentimiento podrá estar sujeto a condiciones razonables. |
| 13.2 If any provision in the Agreement is declared invalid or is annulled based upon the applicable law, the remainder of the Agreement remains valid and enforceable, and Parties will negotiate in good faith a substitute clause, which reflects most closely the original intent of the Parties. | 13.2 Si alguna de las disposiciones del Acuerdo se declara inválida o se anula en base a la legislación aplicable, el resto del Acuerdo seguirá siendo válido y exigible, y las Partes negociarán de buena fe una cláusula sustitutiva que refleje lo más fielmente posible la intención original de las Partes. |

| | |
|--|--|
| 13.3 The provisions of the Agreement may not be modified or amended, except by a written instrument duly executed by each Party. The Agreement shall constitute the entire agreement between the parties with respect to the purchase and sale of the Goods. | 13.3 Las disposiciones del Acuerdo no podrán ser modificadas o enmendadas, excepto mediante un instrumento escrito debidamente ejecutado por cada Parte. El Acuerdo constituirá el acuerdo completo entre las partes con respecto a la compra y venta de los Bienes. |
| 13.4 Any delay or waiver by Buyer in exercising its rights under the Agreement does not limit or restrict the future exercise or enforceability of those rights. | 13.4 Cualquier retraso o renuncia por parte del Comprador en el ejercicio de sus derechos en virtud del Acuerdo no limita ni restringe el futuro ejercicio o exigibilidad de dichos derechos. |
| 13.5 Nothing contained in this Agreement shall be construed as creating a partnership, joint venture, agency, trust or other association of any kind, each party being an independent contractor. | 13.5 Nada de lo contenido en este Acuerdo se interpretará como la creación de una sociedad, empresa conjunta, agencia, fideicomiso u otra asociación de cualquier tipo, al ser cada parte un contratista independiente. |
| 13.6 The applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded. | 13.6 Se excluye la aplicabilidad de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (CISG). |
| <u>14. Governing law and jurisdiction</u> | <u>14. Derecho aplicable y jurisdicción</u> |
| 14.1 The formation, existence, performance, validity and all aspects whatsoever of all Agreements and these Terms shall be governed by and construed in accordance with the laws of Brazil applicable to contracts to be made and performed entirely therein without giving effect to the principles of conflicts of law thereof or of any other jurisdiction. | 14.1 La formación, la existencia, la ejecución, la validez y todos los aspectos de todos los Acuerdos y de estas Condiciones se regirán e interpretarán de acuerdo con las leyes de Brasil aplicables a los contratos que se celebren y ejecuten íntegramente en ese país, sin dar efecto a los principios de conflicto de leyes de ese país o de cualquier otra jurisdicción. |
| 14.2 All disputes arising under or in connection with this Agreement will be subject to the jurisdiction of the competent court in São Paulo, Brazil. Each of the Parties waives any defense of inconvenient forum to the maintenance of any action or proceeding so brought. | 14.2 Todas las disputas que surjan en virtud de este Acuerdo o en relación con el mismo estarán sujetas a la jurisdicción de los tribunales competentes de São Paulo, Brasil. Cada una de las Partes renuncia a cualquier defensa de foro inconveniente para el mantenimiento de cualquier acción o procedimiento así presentado. |